

SECTION 18. Culturology.

Svetlana Iliinichna Shamarova
associate Professor, Ph. D. in Philology,
the Ufa state university of economy and service, Russia
shamarova@list.ru

CONCEPTS «BIBLE» AND «BIBLEISMS»

Abstract: *The article covers the structure of the Bible (Old and New Testament), its time provenance, the most famous translations of the Bible into various languages of the world. Besides, definitions of bibleisms and its basic groups of singling out are presented under different criteria.*

Key words: *the Bible, Old Testament, Gospel, bibleism, borrowings, authorized translations of the Bible.*

КОНЦЕПТЫ «БИБЛИЯ» И «БИБЛЕИЗМЫ»

Аннотация: *В статье рассматриваются структура Библии (Ветхий и Новый Завет), время появления ее источников, наиболее известные переводы Библии на различные языки мира. Кроме того, представлены определения библеизмов и их основные группы выделения по разным критериям.*

Ключевые слова: *Библия, Ветхий Завет, Евангелие, библеизм, заимствования, авторитетные переводы Библии.*

Библия (греч. biblos «книга», ta biblia «книги») – священная книга иудеев и христиан. Христианская церковь считает, что Библия написана по откровению Святого Духа через избранных Богом людей (пророков и апостолов). В составе Библии – книги различных авторов, написанные в разное время и в разных местах. Библия делится на две части: Ветхий Завет (50 книг) и Новый Завет (27 книг). Канон Ветхого Завета (в еврейской традиции Танах) содержит 39 книг: Пятикнижие Моисея (евр. Тора), Книги пророков (евр. Набиим) и Писания (евр. Хетубим). Остальные книги в православной традиции именуется неканоническими. Неканонические книги, появившиеся в последние столетия до н.э., сохранились благодаря тому, что были включены в так называемую Септуагинту (семьдесят толковников) – перевод Библии на греческий язык, выполненный в III-II вв. до н.э. Это обстоятельство, а также изучение археологических находок – «рукописей Мертвого моря» (Наг-Хаммади и Кумрана), сделанных в середине XX в., дают основания полагать, что неканонические книги имели распространение в иудейской среде на рубеже нашей эры в качестве авторитетных сакральных текстов. Библия объединяет произведения различных жанров мифологические предания, проповеди, законы, исторические произведения, назидательные и романтические повествования, видения. В ней есть поэтически ритмизованные отрывки, гимны (в основном собранные в Псалтыри) [1, с.67-68]. Самым близким к оригинальному тексту Писания Ветхого Завета является перевод александрийский, известный под именем греческого перевода семидесяти толковников, который был написан по воле египетского царя Птолемея Филадельфа в 271 г. до н.э. До н.э. существовало несколько латинских переводов Библии (например, древнеиталийский, сделанный по тексту семидесяти). Но в 384 г. был сделан новый перевод Библии блаж. Иеронимом (Вульгата, т.е. «общеупотребительный перевод»). Славянский перевод Библии выполнен по тексту семидесяти толковников св. Солунскими братьями Кириллом и Мефодием в середине IX в. На французский язык впервые Библия была переведена в 1160 г. Петром Вальдом. На древнеанглийский язык первый перевод Библии сделал Беда Достопочтенный, живший в первой половине VIII в. Современный английский перевод

выполнен при короле Иакове в 1603 г. и издан в 1611 г. [2, с.13-16]. Кроме того, наиболее известны чешский перевод Яна Гуса и немецкий перевод Мартина Лютера. В богослужебной практике русской православной церкви используется перевод, основа которого была заложена просветителями славян Кириллом и Мефодием. В 1499 г. под руководством архиепископа Геннадия Новгородского впервые был составлен полный текст Библии на церковнославянском языке (так называемая Геннадиевская Библия). Каноническим текстом церковнославянской Библии считается Елизаветинская Библия (изд. в 1756 г.). Полный перевод Библии на русский литературный язык (Синодальный перевод) впервые опубликован в 1876 г. [1, с. 68-69]. В настоящее время Библия переведена более, чем на 1200 языков. Время написания каждой из священных книг Нового Завета не может быть определено с безусловной точностью, но, по мнению епископа А. Милеанта, все они были написаны во второй половине I века. Первыми из новозаветных книг были написаны послания апостолов. Евангелие от Матфея написано раньше всех и не позже 50-60- гг. н.э. Евангелия от Марка и Луки написаны немного позже, но раньше, чем разрушение Иерусалима, т.е. до 70 г. н.э., а Иоанн Богослов написал Евангелие позже всех, в конце I века. Несколько раньше им был написан Апокалипсис. Книга Деяний Апостолов написана вскоре после Евангелия от Луки, т.к., как видно из предисловия к ней, служит его продолжением [2, с.231-32]. Самые ранние попытки переложить Библию на древнеанглийский язык, начиная с VII века, нельзя назвать переводами. Это были свободные пересказы в стихах хорошо известных библейских сюжетов. Одна древняя рукопись содержит поэмы, ранее приписывавшиеся монаху и поэту Кэдмону из Уитби (около 670 г.), но в настоящее время относимые к IX или X вв. Другой корпус ритмизированных парафраз приписывается Кюневульффу, жившему примерно в одно время с Кэдмоном. Первые попытки настоящего перевода Библии сделал в VIII в. епископ Шернборнский Альдхельм (умер в 709 г.)-, вероятно, автор перевода Псалтыри. Беда Достопочтенный (673-735 гг.) перевел молитву «Отче наш» и часть Евангелия от Иоанна. Король Альфред (849-899 гг.) перевел десять заповедей и ряд других библейских текстов. Рукопись, известная под именем Псалтырь Веспасиана (около 825 г.) содержит самый ранний пример определенного типа перевода, называемого «глосса». Глоссы вписывались между строк латинского текста. Они часто следовали латинскому порядку слов, который весьма отличался от древнеанглийского порядка слов. Около 950 г. одна глосса была вставлена в роскошно иллюминированную рукопись (так называемые Линдисфарнские Евангелия), латинский текст которой был написан около 700 г. К концу X в. уже существовало множество переводов (Западносаксонские Евангелия X в.)- полный перевод Евангелий, сделанный, возможно, тремя переводчиками. Около 990 г. знаменитый ученый-богослов Эльфрик перевел несколько книг Ветхого Завета, в том числе все Пятикнижие, книги Иисуса Навина, Судей, Царств и несколько книг из ветхозаветных апокрифов. Обратимся к текстам нортумбрийского теолога Беды Достопочтенного, который является автором комментариев ко многим книгам Ветхого и Нового Завета, к трудам отцов церкви. Для монахов Линдисфарнского монастыря он написал два жития св. Катберта Линдисфарнского - одно стихами, а другое - прозой по материалам, собранным монастырской общиной [3, с.2]. В своей работе А.В. Ильченко отмечает, что доминирующей линией семантического контраста, участвующей в создании антонимического макроконтраста Библии, является противопоставление праведности и греховности. Данную линию дополняют другие противопоставления: наказание-вознаграждение, жизнь-смерть, созидание-уничтожение, счастье-горе, целомудрие-развращенность, величие-ничтожность, любовь-ненависть. Двоичность религии основана на отражении борьбы добра и зла, праведности и греховности, Бога и Дьявола. Библия также двоична, т.к. является неотъемлемым и одним из основных элементов религии. Двоичность, свойственная религии, и, соответственно, тексту Библии, предполагает противопоставление различных объектов и явлений, которое лежит в основе

понятия «контраст». Принцип контраста играет важную роль в обеспечении когерентности (связанности) текста Священного Писания и позволяет говорить о Библии как о тексте, организованном принципом контраста. Понятие когерентности тесно связано с понятием «когезия», которое относится к связи значений, существующей внутри текста и определяющей его как текст [4, с.4, 7, 22]. По мнению Е.В. Соколюк, научное описание грамматических трансформаций при переводе Евангелий является насущной филологической проблемой, т.к. наиболее авторитетный и общепризнанный Синодальный перевод очень часто подвергается критическому анализу, чем обусловлено появление множества новых переводов библейских книг и особенно Нового Завета. В результате исследований была выявлена принадлежность авторов Евангелий у различным социальным и национально-языковым пластам, ввиду чего есть необходимость говорить об определенной специфике в способах отражения и осмысления реальной действительности. В настоящее время западные ученые исследуют лексические особенности каждого Евангелия; выявляется, насколько адекватно данные особенности отражены в текстах их переводов на современные языки. Сталкиваясь с переводом Евангелия от Матфея, можно говорить как о прямом влиянии греческого языка на русский текст перевода, степень которого определяется целями переводчиков, так и о влиянии опосредованном. Евангелие от Матфея написано на «койне» первых веков н.э., находящееся под сильным влиянием контактирующих с греческим языком, вследствие чего семантика лексем в Евангелии отличается от классического греческого языка. Автор данного сочинения использовал иудейскую устную традицию, в этой связи необходимо учитывать данные древнееврейского языка. Кроме того, следует уделить внимание соединению русского и церковнославянского начал в языке Синодального перевода. Там, где русское начало выступает как норма, церковнославянский-как традиция [5, с.3-6]. В своей работе И.П. Назарова отмечает, что устойчивых сочетаний, афоризмов из Книги книг (Библии) в русском языке известно более 300. Многие из них имеют хождение также и в других языках у христианизированных народов. Еще в первой половине в. В.В. Виноградов писал: «Есть слова, которые по своему морфологическому облику могли бы быть признаны исконно русскими, но с которыми неразрывно срослись церковнобиблейские образы и представления». Отмечая, что библейские слова и фразы, ранее преданные забвению, все чаще проникают в нашу речь, М.Н. и Л.Л. Кононенко обращают внимание на то, что «иногда встречается неправильное употребление библейских выражений в повседневной речи, что обусловлено их неверным толкованием». Многие лингвисты рассматривают библеизмы среди таких явлений, как фразеологизмы, метафоры, афоризмы, паремии, церковнославянские архаизмы, интертекстуальность, реминисцентность, прономинация, коммеморат, крылатые слова и выражения [6, с.3,10]. В своей работе Е.С. Лифанова подчеркивает, что с принятием и распространением христианства в русском языке появился целый пласт лексики православной церковной культуры. С христианской религией связано множество фразеологизмов, пословиц и поговорок, которые хорошо известны всем носителям русского языка. Евангельский образ Христа значим для русской языковой картины мира: в русском языке существует целый ряд слов, образованных от имени Спасителя; с Христом и евангельскими событиями связаны многие русские топонимы и антропонимы. Большинство фразеологизмов имеют своим источником Библию (например, фразеологическая единица радужные надежды). Слово радуга ассоциируется с надеждой, верой в благополучие. Этот символ ведет свое происхождение из библейской легенды о том, что после всемирного потопа Бог поставил на небе радугу как знак договора о том, что больше не будет потопа. Особое отношение к Христу нашло отражение и в русском языке. Помимо слов «христианство» и «христианин» существует много слов, которые образованы от имени Спасителя (например: христарадничать-просить милостыню ради Христа, ходить по миру; христовы онучи блины, которые раньше пекли в праздник Вознесения; христовник- праздничная одежда и др.) [7, с.3, 5, 12]. В своей работе Е.Б.

Казнина выделяет три главных дискурса христианства. В целостном текстовом отношении это будут новозаветный и ветхозаветный дискурсы, в основе которых лежит библейский текст; дискурс «отцов церкви», т.е. теологические сочинения основоположников христианского богословия, дискурсы религиозных философов более позднего времени; дискурс народной религии» (тексты духовных стихов и фольклорные тексты), в которых нашли отражение наивные представления о вере. В тематическом отношении – это дискурс человека (или человеческой личности), дискурс Бога (или божественный дискурс). В культурном отношении – это религиозные дискурсы цивилизаций: западной (латинской), восточной (грековизантской) и собственно русской. Внутренняя форма концепта «вера» Э.Бенвенистом и Ю.С. Степановым определяется как «круговорот общения» двух субъектов, в основе которого лежат договорные отношения. Именно такая модель концепта «вера» выявляется при анализе Ветхого Завета и текстов католических богословов, т.е. лежит в основе иудейской и католической лингвокультур. В дискурсе Ветхого Завета вера есть естественное состояние каждого отдельного человека и всего этноса в целом. Иудейско-христианское понимание концепта «вера» включает в себя два основных качественных состояния: 1) это абсолютное доверие к Богу, позволяющее человеку следовать Божьей воле во всем и расцениваемое Богом как «праведность»; 2) это способность осознать греховность своего дискурса, унаследованного от Адама, и готовность к принятию дара божественной благодати, сообщаемого людям через искупительную жертву Христа. Новозаветный концепт «вера» в основе своей тождественен ветхозаветному аналогу. В обоих случаях речь идет о вере как о состоянии доверительного отношения к Богу, а не как акте принятия чего-либо в качестве истины, т.е. Бог ни в Ветхом Завете, ни в Новом Завете не является предметом или объектом веры, но условием доверия верующего как сущностного проявления его жизни. Различия между содержательной стороной концепта «вера» Ветхого и Нового Завета прежде всего определяется разным состоянием Бога в его отношении к человеку: в Ветхом Завете Бог выступает как Творец, Законодатель, Воспитатель и Судья своего народа; в Новом Завете Бог уподобляется человеку, проживает человеческую жизнь и умирает человеческой смертью [8, с.3, 8, 9]. В своей работе Иоанна Харазиньска отмечает, что понятие библеизма в лингвистической науке четко не сформулировано. Существует множество определений для некоторых групп единиц, которые могут считаться библеизмами. Например, «семинарские слова» (на почве латино-греко-библейской) не равнялись словам, возникшим на основе Библии, а лишь включали в себя какие-то их элементы. (Д.К.Зеленин). В наше время говорится о «фразамах», восходящих к библейским сюжетам (С.И.Гужанов), «фразаеологических единицах, восходящих к Библии» (З.И. Семенова). Очень многие ученые уделяют внимание старославянской форме выражения, возникших на основе Библии, вследствие чего выделяется группа славянизмов. По ее мнению, библеизм- это не только выражение, но и слово. В большинстве случаев в русском языке это символические имена собственные, переходящие в силу углубления их символики в нарицательные. Например, имя Мафусаил обозначает долго живущего человека. Под библеизмом понимается единица языка, обладающая определенным значением, возникшая на базе текста Библии или библейского сюжета. В понятии «библеизм» могут объединяться единицы различных уровней языка и основой данного объединения является факт связи с библейским источником. И.Харазиньска выделяет три группы библеизмов, соответствующие единицам определенных уровней языка: лексические (фарисей, Мафусаил); фразеологические (козел отпущения); паремиологические (кто мечом воюет, от меча и погибает). Библеизмы русской фразеологии - материал сложного плана, являющийся результатом многоступенчатого процесса заимствования, которые можно представить следующим образом: древнееврейский источник (заимствование I) < греческий источник (заимствование II) < церковнославянский источник (заимствование III) < русский язык. Выделяется группа «чистых» заимствований, совпадающих по форме с старославянским

текстом Библии. К чистым заимствованиям относится большинство выражений, которые пришли в русский язык прямо из текста Библии в их старославянской форме (например, тъма кромешная). Выявлены два основных пути появления библейских фразеологических единиц (БФЕ) в русском языке: на основе текста и на основе библейского сюжета. Следует подчеркнуть, что БФЕ могли возникнуть и на основе неправильного понимания библейского текста [9, с.9-11,14,16].

Таким образом, библеизмы – это слова и выражения, имеющие своим источником Библию. Мы видим, насколько велика роль Библии в истории развития человеческого общества. Кроме того, невозможно не отметить наличие огромного критического материала в отношении места происхождения, авторства и времени написания Книги Книг, а также достоверности многих фактов и событий (например, особенно известна своей убедительностью школа Бауэра). Необходимо отметить стихийно-наивный характер Библии, огромное количество противоречий и запутанных повествований, встречающихся особенно в Ветхом Завете, обилие мифологических сюжетов, что, безусловно, повлияло и на Новый Завет, нарушив, а точнее, уничтожив, якобы, тесную между ними (Старым Заветом и Евангелием) связь и преемственность. Как можно брать за эталон и считать священным то, что является весьма примитивным и не внушающим доверие? Иначе говоря, - обман и мифологию? К сожалению, на этот риторический вопрос многие не смогут ответить. Однако у нас есть ответ на этот вопрос в виде вопроса, сформулированного известным писателем-фантастом И.А. Ефремовым: «Что ждать от народа, боги которого еще не стали людьми?» (а являются зверями и чудовищами-С.Ш.) [10, с.95].

References:

1. Новейший словарь религиоведения/О.К. Садовников, Г.В. Згурский; под ред. С.Н. Смоленского. – Ростов н / Д: Феникс, 2010. - 444 с.
2. Епископ Александр (Милеант). Исследуйте Писания...К познанию Библии (Ветхий и Новый Завет).-М.: «Русский Хронограф 1991», 2002.-384 с.
3. Лингвостилистические особенности в библейских переводах древнеанглийского периода.-URL: <http://English-distance.ru/mod/resource/view.php?inpopup=true&id=1036>. Дата обращения: 6.10.2012 г.
4. Ильченко А.В. Библия как образец текста, построенного по принципу контраста. Автореф. дис... канд. филол. наук. Ростов-н/Д, 2008. 24 с.
5. Соколюк Е.В. Грамматические трансформации при переводе Евангелия от Матфея.- URL: http://www.dissercat.com/content/grammaticheskie_transphormatsii_pri...Дата обращения: 17.08.2012 г.
6. Назарова И.П. Функционирование библеизмов в русском и немецком языках и лингвопрагматические особенности вариантов перевода. Автореф. дис... канд.филол.наук. Краснодар, 2001. 21 с.
7. Лифанова Е.С. Христос в русской языковой картине мира на материале художественных текстов первой половины XX в. Автореф. дис...канд. филол. наук. М., 2007. 18 с.
8. Казнина Е.Б. Концепт «вера» в диалогическом христианском дискурсе.-URL: http://www.dissercat.com/content/kontsept_vera_v_dialogicheskom_hristianckom_diskurse. Дата обращения: 3.05.2012 г.
9. Харазиньска Иоанна. Библеизмы в русской фразеологии. Автореф. дис...канд. филол. наук. Ростов-н/Д, 1987.27 с.
10. Ефремов И.А. Таис Афинская. Исторический роман. М.: ИИФ «Посредник», 1993.- 464 с.